

	<h2>THÔNG BÁO VỀ QUY ĐỊNH BẢO MẬT</h2>	<p>Corporate Compliance Office 800 S. Santa Anita Ave. Arcadia, CA 91006 Điện thoại: (626) 254-5000 Đường dây nóng về vấn đề Tuân thủ: (626) 254-5094 Thư điện tử: compliance@pacificclinics.org Website: www.pacificclinics.org</p>
---	--	---

Thông báo này mô tả cách thức các thông tin về sức khỏe y tế và tâm lý của quý vị có thể được sử dụng và tiết lộ cũng như cách thức quý vị có thể tiếp cận được các thông tin này.

VUI LÒNG ĐỌC KỸ THÔNG BÁO NÀY

Pacific Clinics cam kết bảo vệ quyền riêng tư của khách hàng. Chúng tôi xác nhận quý vị có quyền được giải thích về cách thức chúng tôi sử dụng và tiết lộ Thông tin Sức khỏe Được bảo vệ (Protected Health Information - PHI) của quý vị để phục vụ cho quá trình điều trị, thanh toán và chăm sóc sức khỏe.

Bằng thông báo này, chúng tôi muốn nêu rõ về các quyền của quý vị, và trách nhiệm pháp lý của chúng tôi liên quan đến PHI của quý vị.

CÁC QUYỀN CỦA QUÝ VỊ

Liên quan đến PHI, quý vị có các quyền nhất định. Phần này giải thích rõ về các quyền này cũng như một số trách nhiệm của chúng tôi trong việc hỗ trợ quý vị.

Kiểm tra và thu thập các bản sao PHI của quý vị

- Trong một số trường hợp ngoại lệ (ví dụ như các ghi chép về liệu pháp tâm lý), quý vị có quyền kiểm tra và thu thập các bản sao PHI mà chúng tôi đang có về việc chăm sóc cho quý vị.
- Để kiểm tra hoặc sao chép hồ sơ của quý vị, quý vị phải gửi cho chúng tôi văn bản yêu cầu.
 - *Lưu ý:* Chúng tôi sẽ thường xuyên gửi cho quý vị bản sao hoặc bản tóm lược PHI của quý vị trong vòng 30 ngày kể từ ngày quý vị yêu cầu, và quý vị có thể phải trả một khoản phí hợp lý.
- Chúng tôi không bắt buộc phải đồng ý với yêu cầu của quý vị. Nếu từ chối yêu cầu của quý vị, chúng tôi sẽ có thông báo bằng văn bản.

Chỉnh sửa PHI của quý vị

- Quý vị có quyền chỉnh sửa PHI của mình nếu xét thấy thông tin trong hồ sơ chưa chính xác. Quý vị phải đưa ra yêu cầu chỉnh sửa bằng văn bản và phải nêu rõ lý do chỉnh sửa.
- Chúng tôi không bắt buộc phải đồng ý với yêu cầu của quý vị. Nếu từ chối yêu cầu của quý vị, chúng tôi sẽ có thông báo bằng văn bản.

Yêu cầu hạn chế sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị

- Quý vị có quyền yêu cầu hạn chế sử dụng và tiết lộ PHI của mình -
 - Cho việc điều trị, thanh toán hoặc chăm sóc sức khỏe; hoặc,
 - Cung cấp cho người tham gia vào quá trình chăm sóc của quý vị hoặc các khoản thanh toán chi phí chăm sóc sức khỏe của quý vị
 - Trong phạm vi bạn bè và gia đình, liên quan đến vị trí hoặc tình trạng của quý vị, và trong trường hợp có sự cố, trong phạm vi tổ chức hỗ trợ
- Chúng tôi không bắt buộc phải đồng ý với yêu cầu của quý vị. Nếu từ chối yêu cầu của quý vị, chúng tôi sẽ có thông báo bằng văn bản.

Thông báo về Quy định Bảo mật

- Yêu cầu hạn chế khi quý vị đã thanh toán hết các khoản**
- Quý vị có quyền yêu cầu, bằng văn bản, hạn chế tiết lộ PHI của quý vị theo kế hoạch chăm sóc sức khỏe liên quan đến các khoản thanh toán hoặc hoạt động chăm sóc sức khỏe nếu quý vị hoặc ai đó khác đã thanh toán hết các chi phí xuất túi cho dịch vụ hoặc việc chăm sóc sức khỏe.
- Thu hồi ủy quyền**
- Quý vị có quyền thu hồi ủy quyền sử dụng hoặc tiết lộ PHI của mình.
 - *Lưu ý:* Yêu cầu thu hồi ủy quyền của quý vị phải bằng văn bản. Tuy nhiên, việc thu hồi đó sẽ không có hiệu lực đối với các hành vi sử dụng hoặc tiết lộ đã xảy ra trước khi chúng tôi nhận được văn bản thu hồi.
- Nhận giải trình về việc tiết lộ PHI của quý vị**
- Quý vị có quyền yêu cầu giải trình các lần mà chúng tôi đã chia sẻ PHI của quý vị trong khoảng thời gian tối đa là sáu (6) năm trước ngày mà quý vị yêu cầu.
 - *Lưu ý:* Việc giải trình này không bao gồm các thông tin đã tiết lộ liên quan đến điều trị, thanh toán hoặc dịch vụ chăm sóc sức khỏe; các thông tin đã tiết lộ cho quý vị hoặc người tham gia vào quá trình chăm sóc của quý vị theo sự đồng thuận hoặc ủy quyền của quý vị; hoặc bằng cách khác theo Quy tắc Bảo mật.
 - Hàng năm chúng tôi sẽ cung cấp một bản sao miễn phí cho quý vị. Đối với các yêu cầu bổ sung trong vòng 12 tháng, chúng tôi sẽ tính mức phí hợp lý theo giá thị trường.
- Quyền trao đổi thông tin thay thế/bảo mật**
- Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi trao đổi thông tin với quý vị theo cách bảo mật, áp dụng các biện pháp trao đổi thông tin khác hoặc tại địa điểm khác.
 - *Lưu ý:* Yêu cầu này phải bằng văn bản, và phải nêu rõ cách thức hoặc địa điểm liên hệ với quý vị.
 - Chúng tôi sẽ cân nhắc tất cả các yêu cầu hợp lý, nhưng sẽ “đồng ý” nếu quý vị nói rằng quý vị sẽ gặp nguy hiểm nếu chúng tôi không đồng ý.
- Quyền được nhận một bản cứng của thông báo này**
- Quý vị có quyền được nhận một bản cứng của thông báo này ngay cả khi trước đó quý vị chỉ đồng ý nhận bản điện tử.
 - Quý vị có thể lấy bản sao của thông báo này trên trang web của chúng tôi, hoặc quý vị có thể liên hệ với **Pacific Clinics** theo địa chỉ và số điện thoại nêu ở trang 1.
- Chọn người khác để hành động thay quý vị**
- Nếu quý vị ủy quyền y tế cho người nào đó hoặc nếu người nào đó là người giám hộ hợp pháp của quý vị, người đó có thể thực thi các quyền của quý vị và tự quyết về các thông tin sức khỏe của quý vị.
 - Chúng tôi sẽ phải bảo đảm người đó có thẩm quyền phù hợp trước khi thực hiện bất kỳ hành động nào.
- Khiếu nại**
- Liên hệ với **Pacific Clinics** theo địa chỉ và số điện thoại được nêu trên đây nếu quý vị muốn có thêm thông tin về các quyền bảo mật của mình, hoặc lo ngại rằng chúng tôi đã vi phạm quyền bảo mật của quý vị, hoặc không đồng ý với quyết định mà chúng tôi đưa ra liên quan đến việc tiếp cận PHI

Thông báo về Quy định Bảo mật

- của quý vị.
- Quý vị cũng có thể khiếu nại với Phòng Nhân quyền thuộc Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ bằng cách gửi thư tới:

Office of Civil Rights, Region IX
90 7th St., Ste. 4-100, San Francisco, CA 94103
Điện thoại: (800) 368-1019
TDD: (800) 537-7697

Hoặc liên hệ trực tuyến tại:

www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/complaints/

Pacific Clinics được phép sử dụng hoặc tiết lộ PHI của quý vị, hoặc có thể được luật pháp yêu cầu phải tiết lộ PHI của quý vị, mà không cần phải có sự ủy quyền của quý vị trong các trường hợp sau:

- | | |
|--|---|
| Điều trị | <ul style="list-style-type: none">➤ Để điều trị và thực hiện các dịch vụ khác tại Pacific Clinics, và với các đối tác kinh doanh của chúng tôi.➤ Khi chúng tôi và nhà cung cấp khác chia sẻ quý vị với tư cách là một khách hàng nhằm –<ul style="list-style-type: none">○ Điều trị cho quý vị trong trường hợp khẩn cấp○ Điều phối các dịch vụ○ Cung cấp dịch vụ chăm sóc chuyển tiếp trung gian sau khi quý vị không còn làm việc với chúng tôi nữa |
| Các đối tác kinh doanh | <ul style="list-style-type: none">➤ Tiết lộ thông tin cho các đối tác kinh doanh của chúng tôi khi họ đóng vai trò thay mặt cho chúng tôi làm công tác điều trị, thanh toán, chăm sóc sức khỏe hoặc cung cấp các dịch vụ khác. Các đối tác kinh doanh có nghĩa vụ, theo hợp đồng, phải bảo vệ thông tin PHI của quý vị. |
| Đơn vị nhắc lịch hẹn | <ul style="list-style-type: none">➤ Nhằm mục đích nhắc lịch hẹn cho quý vị thông qua thư tín, điện thoại, thư điện tử hoặc tin nhắn văn bản. |
| Cung cấp các dịch vụ liên lạc, điều phối chăm sóc và quản lý trường hợp | <ul style="list-style-type: none">➤ Để cung cấp các dịch vụ liên lạc, điều phối chăm sóc hoặc quản lý trường hợp, hoặc chia sẻ thông tin về các giải pháp điều trị thay thế hoặc các dịch vụ và phúc lợi y tế khác mà quý vị có thể quan tâm. |
| Thanh toán | <ul style="list-style-type: none">➤ Để nhận được thanh toán cho các dịch vụ đã cung cấp cho quý vị, bao gồm lập hóa đơn, xử lý dữ liệu để từ đó chúng tôi được bồi hoàn chi phí dịch vụ. |
| Các hoạt động chăm sóc sức khỏe | <ul style="list-style-type: none">➤ Cho các hoạt động chăm sóc sức khỏe của chúng tôi, bao gồm cả việc quản lý nội bộ và các hoạt động liên quan nhằm nâng cao chất lượng và tiết kiệm chi phí dịch vụ. |
| Báo cáo lạm dụng/xao | <ul style="list-style-type: none">➤ Nếu chúng tôi có lý do để tin rằng quý vị đang là nạn nhân của hành vi lạm |

Thông báo về Quy định Bảo mật

- những** dụng hoặc xạo nhăng, chúng tôi sẽ tiết lộ thông tin cho một cơ quan chính phủ (ví dụ, Bộ Dịch Vụ Xã Hội hoặc các cơ quan dịch vụ bảo vệ khác) có thẩm quyền pháp lý nhận báo cáo.
- Tiết lộ thông tin tới các cơ quan có thẩm quyền thích hợp về các trường hợp nghi vấn lạm dụng và xạo nhăng trẻ em hoặc người trưởng thành/người lớn tuổi sống phụ thuộc theo quy định của luật pháp bang California.
- Kiện tụng và tranh chấp**
- Nếu quý vị có liên quan đến kiện tụng hoặc tranh chấp, chúng tôi sẽ tiết lộ thông tin theo yêu cầu của tòa án hoặc cơ quan hành chính.
 - Tiết lộ thông tin theo trát đòi hầu tòa, yêu cầu phát hiện, hoặc theo quy trình pháp lý khác theo yêu cầu của người có liên quan đến tranh chấp, nhưng với điều kiện chúng tôi sẽ nỗ lực thông báo cho quý vị về yêu cầu đó; hoặc với điều kiện chúng tôi phải đạt được thỏa thuận bảo vệ thông tin theo yêu cầu.
- Thực thi pháp luật**
- Nếu có yêu cầu của cán bộ hành pháp –
 - Tiết lộ thông tin nhằm nhận dạng hoặc định vị nghi phạm, nhân chứng quan trọng, nhân chứng đang bỏ trốn hoặc người bị mất tích
 - Tiết lộ thông tin về nạn nhân của tội phạm nếu, trong những hoàn cảnh hạn chế nhất định, chúng tôi không thể đạt được sự đồng thuận của người liên quan
 - Tiết lộ thông tin về trường hợp tử vong mà chúng tôi tin rằng đó là hệ quả của tội phạm hình sự
 - Tiết lộ thông tin về tội phạm hình sự xảy ra tại bất kỳ địa điểm nào của chúng tôi, hoặc liên quan đến bất kỳ nhân sự hoặc tài sản nào của chúng tôi
 - Trong trường hợp khẩn cấp, chúng tôi sẽ báo cáo tội phạm; nơi xảy ra tội phạm hoặc địa điểm của nạn nhân; hoặc, danh tính, thông tin mô tả hoặc vị trí của người đã phạm tội
- Các hoạt động an ninh và tình báo quốc gia**
- Tiết lộ thông tin cho cán bộ liên bang có thẩm quyền nhằm phục vụ cho công tác tình báo, chống tình báo và các hoạt động an ninh khác theo quy định của pháp luật.
- Các dịch vụ bảo vệ Tổng Thống, quan chức khác**
- Tiết lộ thông tin cho quan chức liên bang có thẩm quyền nhằm phục vụ cho công tác bảo vệ Tổng Thống, hoặc thực hiện các hoạt động an ninh quốc gia khác theo quy định của pháp luật.
- Người chung phòng - thông tin được tiết lộ cho các trại cải tạo**
- Nếu quý vị là người ở chung phòng tại trại cải tạo, hoặc đang chịu sự quản thúc của cán bộ hành pháp, chúng tôi sẽ tiết lộ thông tin cho trại cải tạo hoặc cán bộ hành pháp –
 - Để trại cải tạo cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho quý vị
 - Để bảo vệ sức khỏe và sự an toàn cho quý vị hoặc cho người khác
 - Để đảm bảo an toàn và an ninh cho trại cải tạo
- Các hoạt động y tế cộng**
- Tiết lộ thông tin để phục vụ cho các hoạt động y tế cộng đồng, có thể bao

Thông báo về Quy định Bảo mật

- đồng
- gồm –
 - Báo cáo thông tin sức khỏe cho cơ quan y tế cộng đồng để phòng ngừa hoặc kiểm soát dịch bệnh, chấn thương hoặc khuyết tật
 - Cảnh báo cho người có thể đã bị phơi nhiễm bệnh truyền nhiễm hoặc có thể có nguy cơ cao lan truyền hoặc phát tán dịch bệnh hoặc tình trạng khác
- Các hoạt động giám sát sức khỏe**
- Tiết lộ thông tin cho cơ quan giám sát sức khỏe có chức năng giám sát hệ thống chăm sóc sức khỏe và chịu trách nhiệm đảm bảo tuân thủ các quy định của các chương trình y tế của chính phủ, ví dụ như Medicare hoặc Medi-Cal.
- Ngăn chặn mối đe dọa nghiêm trọng tới sức khỏe hoặc sự an toàn**
- Khi cần thiết, chúng tôi sẽ tiết lộ thông tin để ngăn chặn mối đe dọa nghiêm trọng tới sức khỏe và sự an toàn của quý vị hoặc của cộng đồng hoặc của người khác. Tuy nhiên, chúng tôi sẽ chỉ tiết lộ thông tin cho người có thể hỗ trợ ngăn chặn mối đe dọa đó.
- Cán bộ điều tra cái Chết bất thường, Nhân viên giám định y khoa, Giám đốc tang lễ**
- Tiết lộ thông tin để xác định nguyên nhân tử vong và, nếu cần, thực hiện các nghĩa vụ theo quy định của pháp luật.
- Tiết lộ thông tin cho Diễn đàn Trao đổi Thông tin Y tế**
- Với tư cách là thành viên của Diễn đàn Trao đổi Thông tin Y tế (Health Information Exchanges - HIE)
 - Chúng tôi, cùng với các đơn vị cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác, có thể tham gia vào một hoặc nhiều HIE. HIE là hệ thống thông tin toàn cộng đồng được sử dụng bởi các đơn vị cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe nhằm chia sẻ thông tin y tế của quý vị để phục vụ cho mục đích điều trị. Do HIE hoạt động với tư cách đối tác kinh doanh của chúng tôi, nên HIE được nhận và lưu trữ các PHI ở dạng điện tử để phục vụ cho công tác điều trị, thanh toán hoặc chăm sóc sức khỏe, và họ cũng có nghĩa vụ phải bảo mật các PHI.
 - PHI ở dạng điện tử được tiết lộ cho HIE có thể bao gồm các chẩn đoán nhạy cảm ví dụ như HIV/AIDS, các bệnh lây nhiễm qua đường tình dục, thông tin di truyền, tình trạng lạm dụng chất kích thích sức khỏe tâm thần, v.v. Luật pháp bang California áp dụng cho việc trao đổi PHI điện tử có thể yêu cầu chúng tôi phải xin phép quý vị trước khi trao đổi hoặc quy định quý vị có quyền thu hồi hoặc hạn chế việc cho phép đó.
- Nghiên cứu**
- Nếu Hội đồng Xét duyệt Cơ sở của chúng tôi, hoặc hội đồng khác phụ trách việc bảo vệ đối tượng con người, phê duyệt việc khước từ ủy quyền và đã có giải pháp bảo vệ nhất định nhằm bảo mật cho PHI của quý vị.
- Tình hình khẩn cấp**
- Tiết lộ thông tin cho nhân viên y tế nhằm điều trị cho trường hợp khẩn cấp có nguy cơ tức thì, và đòi hỏi phải có can thiệp y tế tức thì.
- Mục đích giảm thiểu tai**
- Tiết lộ thông tin cho cơ quan hỗ trợ khắc phục tai họa để gia đình của quý

Thông báo về Quy định Bảo mật

họ	<p>vị có thể được thông báo về tình hình, tình trạng và vị trí của quý vị.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ <i>Lưu ý:</i> Quý vị có quyền đồng ý hoặc từ chối việc tiết lộ thông tin này trừ trường hợp chúng tôi nhận thấy cần phải tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị trong trường hợp khẩn cấp.
Quân nhân	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Tiết lộ thông tin theo yêu cầu bắt buộc của cơ quan quân sự hoặc Bộ Cựu Chiến Binh nếu quý vị là thành viên của lực lượng vũ trang.
Thông báo vi phạm	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Nhằm thông báo cho quý vị về hành vi tiếp cận tùy tiện hoặc phạm pháp thông tin sức khỏe của quý vị. <ul style="list-style-type: none"> ○ <i>Lưu ý:</i> Chúng tôi cũng sẽ báo cáo các hành vi này cho các cơ quan cấp tiểu bang và liên bang, và có thể cần phải sử dụng PHI của quý vị. Trong trường hợp đó, chúng tôi sẽ có văn bản thông báo tới quý vị.
Các hoạt động gây quỹ	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Tiết lộ thông tin cho tổ chức quỹ có liên quan đến chúng tôi, để liên hệ với quý vị cho việc gây quỹ để hỗ trợ chúng tôi và các hoạt động của chúng tôi. <ul style="list-style-type: none"> ○ <i>Lưu ý:</i> Quý vị có quyền chọn cách không nhận các thông tin gây quỹ.
Bồi thường Người lao động	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Tiết lộ thông tin để phục vụ cho công tác Bồi thường Người lao động hoặc các chương trình phúc lợi khác khi xảy ra các chấn thương hoặc bệnh nghề nghiệp.
Theo quy định của pháp luật	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Khi được yêu cầu tiết lộ thông tin bởi luật pháp liên bang, tiểu bang hoặc địa phương cho các trường hợp chưa được nêu trong thông báo này.

CÁC QUY TẮC ĐẶC BIỆT VỀ VIỆC TIẾT LỘ THÔNG TIN LIÊN QUAN ĐẾN TÂM THẦN, RỐI LOẠN SỬ DỤNG CHẤT KÍCH THÍCH, VÀ HIV

Các quy tắc đặc biệt áp dụng cho việc tiết lộ thông tin sức khỏe về xét nghiệm và điều trị liên quan đến tình trạng tâm thần, rối loạn sử dụng chất kích thích và HIV. Một vài tiết lộ có thể đòi hỏi phải có sự cho phép của quý vị.

CÁC HOẠT ĐỘNG SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ KHÁC

Trừ trường hợp được nêu trong thông báo này hoặc theo quy định của luật pháp liên bang hoặc tiểu bang, chúng tôi sẽ không sử dụng hoặc chia sẻ thông tin PHI của quý vị khi chưa có văn bản đồng thuận của quý vị. Chúng tôi sẽ không sử dụng hoặc tiết lộ PHI của quý vị cho mục đích tiếp thị, không bán thông tin sức khỏe của quý vị khi chưa được quý vị cho phép. Nếu quý vị ký giấy ủy quyền nhưng sau đó đổi ý, vui lòng thông báo cho chúng tôi bằng văn bản. Khi đó chúng tôi sẽ dừng việc sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị trong tương lai nhưng sẽ không thu hồi lại các thông tin đã tiết lộ trước đó.

TRÁCH NHIỆM CỦA CHÚNG TÔI VỚI QUÝ VỊ

- Luật pháp quy định chúng tôi phải bảo mật và bảo vệ PHI của quý vị.
- Chúng tôi phải tuân thủ cả luật pháp liên bang và tiểu bang khi sử dụng và tiết lộ PHI của quý vị. Một số luật pháp quy định chặt chẽ hơn việc bảo vệ thông tin sức khỏe tâm thần, tình trạng lạm dụng rượu và chất kích thích, HIV/AIDS và bệnh lây nhiễm qua đường tình dục. Trong trường hợp cả luật liên bang và

Thông báo về Quy định Bảo mật

tiểu bang giống nhau về mức độ bảo vệ, chúng tôi sẽ áp dụng luật có quy định chặt chẽ hơn về việc bảo vệ quyền, quyền riêng tư hoặc PHI của quý vị.

- Chúng tôi phải thực hiện các nghĩa vụ và tuân thủ các quy định về bảo mật nêu tại thông báo, và cung cấp cho quý vị bản sao của thông báo.
- Chúng tôi sẽ không sử dụng hoặc chia sẻ thông tin của quý vị ngoài các thông tin như nêu tại thông báo này trừ trường hợp quý vị có văn bản cho phép chúng tôi làm như thế. Sau khi cho phép, quý vị có thể thay đổi quyết định bất kỳ lúc nào. Vui lòng cho chúng tôi biết bằng văn bản nếu quý vị thay đổi quyết định.
- Chúng tôi sẽ thông báo sớm cho quý vị nếu có vi phạm xảy ra mà có thể ảnh hưởng đến tính bảo mật hoặc an toàn của thông tin của quý vị.

Để biết thêm thông tin vui lòng truy cập:

www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/understanding/consumers/noticepp.html

THAY ĐỔI ĐIỀU KHOẢN CỦA THÔNG BÁO NÀY

Chúng tôi có quyền thay đổi các điều khoản của thông báo này vào bất kỳ lúc nào, và các thay đổi đó sẽ áp dụng cho mọi thông tin mà chúng tôi có về quý vị. Thông báo mới sẽ được đăng tải trên trang web của chúng tôi. Quý vị có thể lấy bản sao của thông báo tại cơ sở của chúng tôi hoặc quý vị có thể liên hệ với **Pacific Clinics** theo địa chỉ và số điện thoại nêu ở trang 1.

THÔNG BÁO KHÔNG PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ

Pacific Clinics tuân thủ các luật liên bang hiện hành về quyền dân sự và không phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, xuất xứ, tuổi tác, khuyết tật hoặc giới tính.

CHÚ Ý: Nếu quý vị không nói tiếng Anh, chúng tôi sẽ có dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí. Vui lòng gọi (626) 228-5000.